

Wolf woman

Ус-бирагъ

Женщина-волк

Zhenia

Женя

1 **Вобщем раджы-иу усбирагътæ уыдис æмæ кæ ...**
вобщем раджы =иу ус бирагъ -т -æ уыд -ис æмæ кæ
long.time.ago =ITER woman wolf PL NOM be PST.INTR.3SG and
куы ... цæмæй фæвæййынц афтæ зæгъгæ æмæ-иу дис
куы цæмæй фæ- вæйй -ынц афтæ зæгъ -гæ æмæ =иу дис
if in.order.to PV happen PRS.3PL so say CONV and =ITER amazement
кодтам мах
код -т -ам мах
do TR PST.TR.1PL we.NOM

Well, a long time ago there were wolf women, why they are like this, we wondered.

2.1 **Æмæ нын зæронд адæм афтæ дзырдтой**
æмæ =нын зæронд адæм афтæ дзырд -т -ой
and =1PL.ENCL.DAT old people so talk TR PST.TR.3PL

And old people told us so:

2.2 **Гъер дам-иу афтæ кæй бафæндыди уый дам**
гъер =дам =иу афтæ кæй ба- фæндыд -и уый =дам
now =CIT =ITER so who.GEN PV want PST.INTR.3SG DemDist.NOM =CIT
махмæ куырайтæ уыдис ну ... ш ... нартхор кæм
махмæ куырай -тт -æ уыд -ис ну ш нартхор кæм
we.ALL mill PL NOM be PST.INTR.3SG maize where

ссадтам хор тетæ хæринаджы ссад уый ирон куырой
ссад -т -ам хор тетæ хæринадж -ы ссад уый ирон куырой
mill TR PST.TR.1PL grain food GEN flour DemDist.NOM Ossetic mill

Well, [they said], who wanted this, then... we had mills where corn was milled, grain etc, flour, and that was called an Ossetic mill.

2.3 **Æмæ дам-иу уый бынты ауадис чи-иу**
æмæ =дам =иу уый бын -т -ы а- уад -ис чи =иу
and =CIT =ITER DemDist.GEN bottom PL GEN PV jump PST.INTR.3SG who =ITER
кæй-иу фæндыди усбирагъ уый æмæ-иу
кæй =иу фæндыд -и ус бирагъ уый æмæ =иу
who.GEN =ITER want PST.INTR.3SG woman wolf DemDist.NOM and =ITER
усбирагъ фестæд куырой бынты куы
ус бирагъ фе- стад -и куырой -ы бын -т -ы куы
woman wolf PV stand.up PST.INTR.3SG mill GEN bottom PL GEN if

ауади уæд
а- уад -и уæд
PV jump PST.INTR.3SG then

And, [they said], when she passed under the mill, then the one who wanted to turn into a wolf woman, she turned into a wolf woman, when she passed under the mill.

2.4 Гъема-иу уæд афтæ маesty кæмæ уыдис уыдоны
 гъемæ =иу уæд афтæ маesty кæмæ уыд -ис уыдон -ы
 so =ITER then so angry who.ALL be PST.INTR.3SG DemDist.PL GEN

хæдзæрттыл-иу зылдис æмæ сын-иу
 хæдзæр -тт -ыл =иу зылд -ис æмæ =сын =иу
 house PL SUPER =ITER turn PST.INTR.3SG and =3PL.ENCL.DAT =ITER

сæ фос ныццагъта
 =сæ фос ныц- цагът -а
 =3PL.ENCL.GEN cattle PV destroy PST.TR.3SG

And then on whom she was angry, she came to their barns and destroyed their cattle.

3.1 Иу хатт куы уыди уæд-иу хæдзармæ багæпп
 иу хатт куы уыд -и уæд =иу хæдзар -мæ ба- гæпп
 one time if be PST.INTR.3SG then =ITER house ALL PV jump
 ласта , афтæ сæ заборы сæрты сæ
 ласт -а афтæ =сæ забор -ы сæр -т -ы =сæ
 carry PST.TR.3SG so =3PL.ENCL.GEN fence GEN head PL GEN =3PL.ENCL.GEN

фыстæм
 фыс -т -æм
 sheep PL ALL

Once she jumped into a house, like this, over the fences, to the sheep.

3.2 Æмæ йæ хæдзары хицау раййæфта æмæ
 æмæ =йæ хæдзар -ы хицау ра- ййæфт -а æмæ
 and =3SG.ENCL.GEN house GEN master PV get PST.TR.3SG and

йæ уым фæрасурбасур кодта
 =йæ уым фæ- расурбасур код -т -а
 =3SG.ENCL.GEN DemDist.IN PV chase do TR PST.TR.3SG

And the house's owner saw her and chased her there.

3.3 Гъема уæд йæ ахста æмæ йын ахсын
 гъемæ уæд =йæ ахст -а æмæ =йын ахс -ын
 so then =3SG.ENCL.GEN catch PST.TR.3SG and =3SG.ENCL.DAT catch INF

нæ бакуымдта
 нæ ба- куымд -т -а
 NEG PV obey TR PST.TR.3SG

Well, he wanted to catch her then, but he couldn't.

3.4 Æмæ сисы сæрты куыдæй сцæй гæпп кодта
 æмæ сис -ы сæр -т -ы куыдæй с- цæй гæпп код -т -а
 and fence GEN head PL INESS in.what.way PV CON jump do TR PST.TR.3SG

афтæ йæ йæдæй ныххафт ласта сагоййæ
 афтæ =йæ йæдæй ных- хафт ласт -а сагой -йæ
 so =3SG.ENCL.GEN so PV blow carry PST.TR.3SG pitchfork ABL

And when she was jumping over the fence, he hit her with a pitchfork.

4.1 Гъема-иу цасдæр йæ синтæ йæ сыдзыл
 гъемæ =иу цасдæр йæ= син -т -æ йæ= сыдзыл
 so =ITER a.few POSS.3SG= hip PL NOM POSS.3SG= buttocks

ласта æмæ фæсадис
 ласт -а æмæ фæ- сад -ис
 carry PST.TR.3SG and PV be.sick PST.INTR.3SG

For some time her thighs were broken and she was sick.

4.2 Стæй уæд куы сыстади уæддæр йæдæй афтæ йæдæй
 стæй уæд куы сы- стад -и уæддæр йæдæй афтæ йæдæй
 then then if PV stand.up PST.INTR.3SG still so so so

цыди къуылых-къуылых йæ бон цæуын нæ
 цыд -и къуылых къуылых йæ= бон цæу -ын нæ
 go PST.INTR.3SG lame lame POSS.3SG= possibility go INF NEG
 уыдис гъер-иу афтæ .
 уыд -ис гъер =иу афтæ
 be PST.INTR.3SG now =ITER so

Then when she got up, then she, well, she limped, she couldn't walk, like this.

4.3 Гъемæ та-иу æй куы фæндыди уæд
 гъемæ =та =иу =æй куы фæндыд -и уæд
 so =CONTR =ITER =3SG.ENCL.GEN if want PST.INTR.3SG then

та-иу афтæ куырой бынты ауад æмæ
 =та =иу афтæ куырой -ы бын -т -ы а- уад -*0 æмæ
 =CONTR =ITER so mill GEN bottom PL GEN PV jump PST.INTR.3SG and
 та-иу усбирæгъ фестад æмæ адæмы фæс
 =та =иу ус бирæгъ фе- стад -*0 æмæ адæм -ы фæс
 =CONTR =ITER woman wolf PV stand.up PST.INTR.3SG and people GEN cattle
 цагъта афтæ хæдзæрттæм цыдис .
 цагът -а афтæ хæдзæр -тт -æм цыд -ис
 destroy PST.TR.3SG so house PL ALL go PST.INTR.3SG

And then, whenever she wanted, she passed under the mill and turned into a wolf woman, and destroyed people's cattle, and visited the houses this way.

5 Æмæ-иу бирæгъ уыдис адæймаг сылгоймаг .
 æмæ =иу бирæгъ уыд -ис адæймаг сылгоймаг
 and =ITER wolf be PST.INTR.3SG man woman

And man, i. e. woman, was wolf.

Wolf woman

Ус-бирæгъ

Женщина-волк

Zhenia

Женя

1 Вобщем раджы-иу усбирæгътæ уыдис æмæ кæ ...
 вобщем раджы =иу ус бирæгъ -т -æ уыд -ис æмæ кæ
 long.time.ago =ITER woman wolf PL NOM be PST.INTR.3SG and
 куы ... цæмæй фæвæййынц афтæ зæгъгæ æмæ-иу дис
 куы цæмæй фæ- вæйй -ынц афтæ зæгъ -гæ æмæ =иу дис
 if in.order.to PV happen PRS.3PL so say CONV and =ITER amazement
 кодтам мах .
 код -т -ам мах
 do TR PST.TR.1PL we.NOM

Well, a long time ago there were wolf women, why they are like this, we wondered.

Once she jumped into a house, like this, over the fences, to the sheep.

3.2 **Æмæ йæ хæдзары хицау раййæфта æмæ**
 æмæ =йæ хæдзар -ы хицау ра- ййæфт -а æмæ
 and =3SG.ENCL.GEN house GEN master PV get PST.TR.3SG and

йæ уым фæрасурбасур кодта
 =йæ уым фæ- расурбасур код -т -а
 =3SG.ENCL.GEN DemDist.IN PV chase do TR PST.TR.3SG

And the house's owner saw her and chased her there.

3.3 **Гъемæ уæд йæ ахста æмæ йын ахсын**
 гъемæ уæд =йæ ахст -а æмæ =йын ахс -ын
 so then =3SG.ENCL.GEN catch PST.TR.3SG and =3SG.ENCL.DAT catch INF

нæ бакуымдта

нæ ба- куымд -т -а
 NEG PV obey TR PST.TR.3SG

Well, he wanted to catch her then, but he couldn't.

3.4 **Æмæ сисы сæрты куыдæй сцæй гæпп кодта**
 æмæ сис -ы сæр -т -ы куыдæй с- цæй гæпп код -т -а
 and fence GEN head PL INESS in.what.way PV CON jump do TR PST.TR.3SG

афтæ йæ йæдæй ныххафт ласта сагоййæ
 афтæ =йæ йæдæй ных- хафт ласт -а сагой -йæ
 so =3SG.ENCL.GEN so PV blow carry PST.TR.3SG pitchfork ABL

And when she was jumping over the fence, he hit her with a pitchfork.

4.1 **Гъемæ-ну цасдæр йæ синтæ йæ сыдзыл**
 гъемæ =иу цасдæр йæ= син -т -æ йæ= сыдзыл
 so =ITER a.few POSS.3SG= hip PL NOM POSS.3SG= buttocks

ласта æмæ фæсадис
 ласт -а æмæ фæ- сад -ис
 carry PST.TR.3SG and PV be.sick PST.INTR.3SG

For some time her thighs were broken and she was sick.

4.2 **Стæй уæд куы сыстади уæддæр йæдæй афтæ йæдæй**
 стæй уæд куы сы- стад -и уæддæр йæдæй афтæ йæдæй
 then then if PV stand.up PST.INTR.3SG still so so so

цыди къуылых-къуылых йæ бон цауын нæ
 цыд -и къуылых къуылых йæ= бон цау -ын нæ
 go PST.INTR.3SG lame lame POSS.3SG= possibility go INF NEG

уыдис гьер-ну афтæ
 уыд -ис гьер =иу афтæ
 be PST.INTR.3SG now =ITER so

Then when she got up, then she, well, she limped, she couldn't walk, like this.

4.3 **Гъемæ та-иу æй куы фæндыди уæд**
 гъемæ =та =иу =æй куы фæндыд -и уæд
 so =CONTR =ITER =3SG.ENCL.GEN if want PST.INTR.3SG then

та-иу афтæ куырой бынты ауад æмæ
 =та =иу афтæ куырой -ы бын -т -ы а- уад -*0 æмæ
 =CONTR =ITER so mill GEN bottom PL GEN PV jump PST.INTR.3SG and

та-иу усбирæгъ фестад æмæ адæмы фос
 =та =иу ус бирæгъ фе- стад -*0 æмæ адæм -ы фос
 =CONTR =ITER woman wolf PV stand.up PST.INTR.3SG and people GEN cattle

цагъта	афтæ	хæдзæрттæм	цыдис
цагът -а	афтæ	хæдзæр -тт -æм	цыд -ис
destroy PST.TR.3SG	so	house PL ALL	go PST.INTR.3SG

And then, whenever she wanted, she passed under the mill and turned into a wolf woman, and destroyed people's cattle, and visited the houses this way.

5 Æмæ-иу	бирæгъ	уыдис	адæймаг	сылгоймаг
æмæ =иу	бирæгъ	уыд -ис	адæймаг	сылгоймаг
and =ITER	wolf	be PST.INTR.3SG	man	woman

And man, i. e. woman, was wolf.

Wolf woman

Ус-бирæгъ

Женщина-волк

Zhenia

Женя

1 Вобщем	раджы-иу	усбирагътæ	уыдис	æмæ	кæ	...
вобщем	раджы	=иу ус бирæгъ -т -æ	уыд -ис	æмæ	кæ	
	long.time.ago	=ITER woman wolf PL NOM	be PST.INTR.3SG	and		

куы ...	цæмæй	фæвæййынц	афтæ	зæгъгæ	æмæ-иу	дис
куы	цæмæй	фæ- вæйй -ынц	афтæ	зæгъ -гæ	æмæ =иу	дис
if	in.order.to	PV happen PRS.3PL	so	say CONV	and =ITER	amazement

кодтам	мах
код -т -ам	мах
do TR PST.TR.1PL	we.NOM

Well, a long time ago there were wolf women, why they are like this, we wondered.

2.1 Æмæ нын	зæронд	адæм	афтæ	дзырдтой
æмæ =нын	зæронд	адæм	афтæ	дзырд -т -ой
and =1PL.ENCL.DAT	old	people	so	talk TR PST.TR.3PL

And old people told us so:

2.2 Гъер дам-иу	афтæ	кæй	бафæндыди	уый	дам
гъер =дам =иу	афтæ	кæй	ба- фæндыд -и	уый	=дам
now =CIT =ITER	so	who.GEN	PV want	PST.INTR.3SG	DemDist.NOM =CIT

махмæ	куырайтæ	уыдис	ну ... ш ...	нартхор	кæм
махмæ	куырайтæ -тт -æ	уыд -ис	ну ... ш	нартхор	кæм
we.ALL	mill PL NOM	be PST.INTR.3SG		maize	where

ссадтам	хор	тетæ	хæринаджы	ссад	уый	ирон	куырой
ссад -т -ам	хор	тетæ	хæринадж -ы	ссад	уый	ирон	куырой
mill TR PST.TR.1PL	grain	food	GEN	flour	DemDist.NOM	Ossetic	mill

Well, [they said], who wanted this, then... we had mills where corn was milled, grain etc, flour, and that was called an Ossetic mill.

2.3 Æмæ дам-иу	уый	бынты	ауадис	чи-иу
æмæ =дам =иу	уый	бын -т -ы	а- уад -ис	чи =иу
and =CIT =ITER	DemDist.GEN	bottom PL GEN	PV jump	PST.INTR.3SG

кæй-иу	фæндыди	усбирагъ	уый	æмæ-иу
кæй =иу	фæндыд -и	ус бирæгъ	уый	æмæ =иу
who.GEN =ITER	want	PST.INTR.3SG	woman wolf	DemDist.NOM

And, [they said], when she passed under the mill, then the one who wanted to turn into a wolf woman, she turned into a wolf woman, when she passed under the mill.

2.4	Гъемæ-иу	уæд	афтæ	мæсты	кæмæ	уыдис	уыдоны	
	гъемæ =иу	уæд	афтæ	мæсты	кæмæ	уыд -ис	уыдон	-ы
	so =ITER	then	so	angry	who.ALL	be PST.INTR.3SG	DemDist.PL	GEN

хæдзæртгыл-иу	зылдис	æмæ сын-иу
хæдзæр -тт -ыл =иу	зылд -ис	æмæ =сын =иу
house PL SUPER =ITER	turn PST.INTR.3SG	and =3PL.ENCL.DAT =ITER

сæ	фос	ныццагъта	
=сæ	фос	ныц- цагът	-a
=3PL.ENCL.GEN	cattle	PV destroy	PST.TR.3SG

And then on whom she was angry, she came to their barns and destroyed their cattle.

3.1	Иу	хатт	куы	уыди		уæд-иу	хæдзармæ	багæпп
	иу	хатт	куы	уыд -и		уæд =иу	хæдзар -мæ	ба- гæпп
	one	time	if	be PST.INTR.3SG		then =ITER	house ALL	PV jump
	ласта			афтæ сæ		заборы	сæрты	сæ
	ласт -а			афтæ =сæ		забор -ы	сæр -т -ы	=сæ
	carry PST.TR.3SG			so =3PL.ENCL.GEN		fence GEN	head PL GEN	=3PL.ENCL.GEN

фыстæм
фыс -т -æм
sheep PL ALL

Once she jumped into a house, like this, over the fences, to the sheep.

3.2	Æmæ	йæ	хæдзары	хицау	раййæфта	æмæ
	æmæ	=йæ	хæдзар -ы	хицау	ра- ййæфт -а	æmæ
	and	=3SG.ENCL.GEN	house GEN	master	PV get PST.TR.3SG	and
	йæ	уым	фæрасурбасур	кодта		
	=йæ	уым	фæ- расурбасур	код -т -а		
	=3SG.ENCL.GEN	DemDist.IN	PV chase	do TR PST.TR.3SG		

And the house's owner saw her and chased her there.

3.3	Гъемæ	уæд	йæ	ахста	æмæ	йын	ахсын
	гъемæ	уæд	=йæ	ахст -a	æмæ	=йын	ахс -ын
	so	then	=3SG.ENCL.GEN	catch PST.TR.3SG	and	=3SG.ENCL.DAT	catch INF

нæ	бакуымдта			
нæ	ба-	куымд	-т	-а
NEG	PV	obey	TR	PST.TR.3SG

Well, he wanted to catch her then, but he couldn't .

3.4	Æмæ	сисы		сæрты		куыдæй		сцæй		гæпп	кодта	
	æмæ	сис	-ы	сæр	-т	-ы	куыдæй	с-	цæй	гæпп	код	-т -а
	and	fence	GEN	head	PL	INESS	in.what.way	PV	CON	jump	do	TR PST.TR.3SG
	афтæ	йæ		йæдæй	ныххафт	ласта				сагоййæ		.
	афтæ	=йæ		йæдæй	ных- хафт	ласт	-а			сагой	-йæ	
	so	=3SG.ENCL.GEN		so	PV	blow	carry	PST.TR.3SG		pitchfork	ABL	

And when she was jumping over the fence, he hit her with a pitchfork.

4.1	Гъемæ-иу	цасдæр йæ	синтæ	йæ	сыдзыл
	гъемæ =иу	цасдæр йæ=	син -т -æ	йæ=	сыдзыл
	so =ITER	a.few POSS.3SG=	hip PL NOM	POSS.3SG=	buttocks

ласта **æмæ фæсадис**
 ласт -а æмæ фæ- сад -ис
 carry PST.TR.3SG and PV be.sick PST.INTR.3SG
 For some time her thighs were broken and she was sick.

4.2	Стæй уæд куы сыстади	уæддæр йæдæй афтæ йæдæй
	стæй уæд куы сы- стад -и	уæддæр йæдæй афтæ йæдæй
	then then if PV stand.up PST.INTR.3SG	still so so so

цыди	къуылых-къуылых йæ	бон	цæуын	нæ
цыд -и	къуылых къуылых йæ=	бон	цæу -ын	нæ
go PST.INTR.3SG	lame lame POSS.3SG=	possibility	go INF	NEG

уыдис **гъер-иу афтæ**
 уыд -ис къер =иу афтæ
 be PST.INTR.3SG now =ITER so

Then when she got up, then she, well, she limped, she couldn't walk, like this.

4.3	Гъемæ та-иу æй	куы фæндыди	уæд
	гъемæ =та =иу =æй	куы фæндыд -и	уæд
	so =CONTR =ITER =3SG.ENCL.GEN	if want PST.INTR.3SG	then

та-иу	афтæ куыройы бынты	ауад	æмæ
=та =иу	афтæ куырой -ы бын -т -ы	а- уад -*0	æмæ
=CONTR =ITER	so mill GEN bottom PL GEN	PV jump PST.INTR.3SG	and

та-иу	усбирагъ фестад	æмæ адæмы фос
=та =иу	ус бирагъ фе- стад -*0	æмæ адæм -ы фос
=CONTR =ITER	woman wolf PV stand.up PST.INTR.3SG	and people GEN cattle

цагъта **афтæ хæдзæрттæм** **цыдис**
 цагът -а афтæ хæдзæр -тт -æм цыд -ис
 destroy PST.TR.3SG so house PL ALL go PST.INTR.3SG

And then, whenever she wanted, she passed under the mill and turned into a wolf woman, and destroyed people's cattle, and visited the houses this way.

5	Æмæ-иу бирагъ уыдис	адæймаг сылгоймаг
	æмæ =иу бирагъ уыд -ис	адæймаг сылгоймаг
	and =ITER wolf be PST.INTR.3SG	man woman

And man, i. e. woman, was wolf.